

波士顿地区大都会规划组织
2021 语言援助计划

njou

Hola

Alo

你好

Olá

Xin chào



2021

1 1 7/8
M 7/8

项目经理
贝奇·哈威

项目负责人
乔纳森·丘奇

数据分析师
玛格丽特·阿特金森

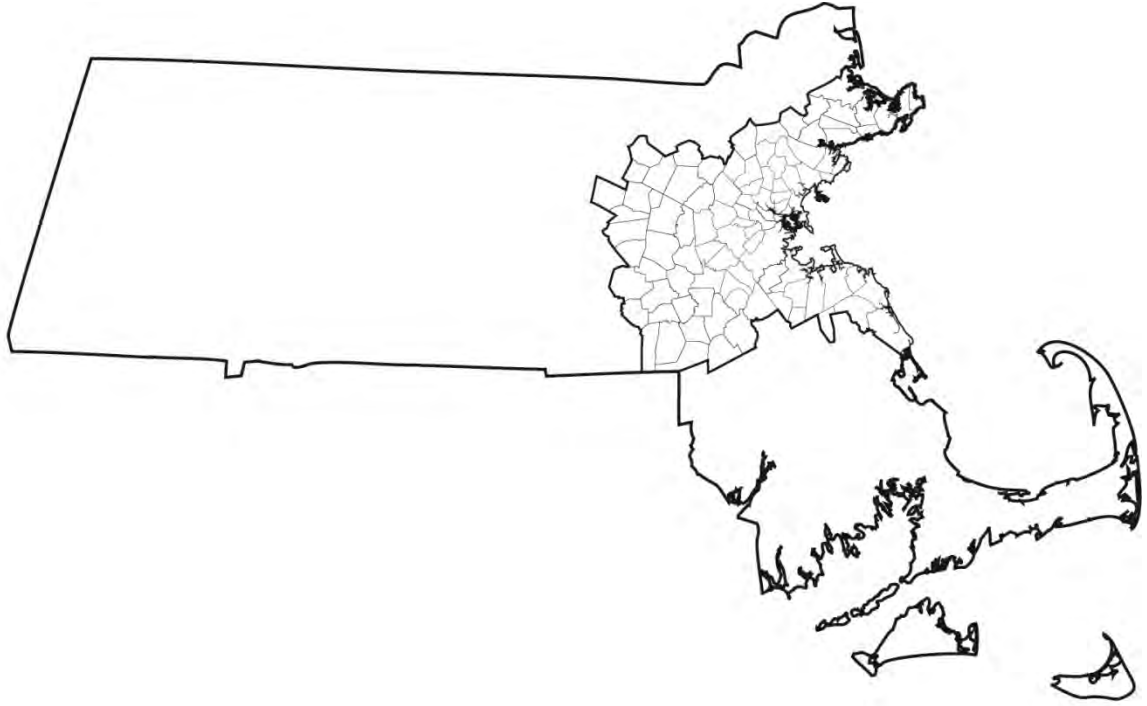
图形
肯·杜马斯

封面设计
金·迪劳里

本文件由
联邦高速公路管理局
通过 MPO 合并 PL 以及 5303 #112310 辅助编制。

中央交通规划员
由波士顿地区大都市区
规划组织 (MPO) 指定。
MPO 由各州和地区的机构、当局和
地方政府组成。

2021 年 5 月



一般咨询请联系

中央交通规划员
州交通大楼
十公园广场，2150 室
波士顿，马萨诸塞州 02116

857.702.3700
ctps@ctps.org
ctps.org

波士顿地区大都市区规划组织 (MPO) 遵照联邦反歧视法律管理本组织的项目、服务和活动，包括《1964 年民权法案》第六章（简称“第六章”）、《1987 年公民权利恢复法案》以及相关法律法规。第六章禁止联邦援助项目中出现歧视现象，要求不得以种族、肤色或原国籍（含英语能力有限）为由，拒绝在美国的任何人参与、受益于任何联邦援助项目与活动或者在该项目与活动中受歧视。由联邦高速公路管理局、联邦交通管理局或两者管理的相关联邦反歧视法律禁止因年龄、性别和残疾而产生歧视。波士顿地区大都市区规划组织在其第六章项目中考虑以上受保护群体，并与联邦解释和管理一致。此外，波士顿地区大都市区规划组织按照美国交通部关于第 13166 号行政命令的政策和指南，为英语能力有限的个人提供获享其项目、服务与活动的有效渠道。

此外，波士顿地区大都市区规划组织还遵守《马萨诸塞州公共设施法》M.G.L. 第 272 章第 92a、98、和 98a 节之规定，该法律禁止在公共设施场所因种族、肤色、宗教信仰、原国籍、性别、性取向、残疾或血统而产生任何区别、歧视或限制进入与对待。同样，波士顿地区大都市区规划组织遵守州长签署的第 526 号行政命令第 4 节之规定，该规定要求本州提供、执行、许可、特许、资助、监管或签约的所有项目、活动与服务在执行时不得因种族、肤色、年龄、性别、民族、性取向、性别身份或表达、宗教、信仰、血统、原国籍、残疾、退伍军人身份（含越战时期的退伍军人）或背景产生非法歧视。

投诉表和其他信息可通过联系大都市区规划组织或访问链接
http://www.bostonmpo.org/mpo_non_discrimination 获取。

如需该信息的其他语言或可理解格式版本，请联系

第六章专员

波士顿地区大都市区规划组织

马萨诸塞州波士顿

10 公园广场，2150 室

02116

civilrights@ctps.org

电话：

857.702.3702（语音）

对于有听力或语言困难的人群，请通过州 MassRelay 转接服务联系：

- 使用 TTY 或听力辅助电话服务：800.439.2370
- 使用语音转移电话服务：866.887.6619
- 使用文字转语音电话服务：866.645.9870

如需了解更多内容（含西班牙语电话），请访问网站 <https://www.mass.gov/massrelay>

摘要

第 13166 号行政命令——《改善英语能力有限者获享服务的渠道》(*Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency (LEP)*)，要求联邦政府财政援助受领者“确保其通常以英语提供的项目和活动可以被英语能力有限者理解，不违反《1964 年民权法案》第六章因原国籍而出现歧视现象。”为响应美国交通部后续制定的规章制度，该语言协助计划 (LAP) 列述了波士顿地区大都市区规划组织 (MPO) 所辖的 97 个市的居民语言需求，以及该组织为满足这些需求提供的口语和书面语言协助。因大都市区规划组织是联邦交通管理局和联邦高速公路管理局的联邦政府财政援助受领者，该语言协助计划符合这两家管理局制定的大都市区规划组织活动和项目中提供语言协助的相关要求。

目录	页码
执行摘要	7
ES.1 简介	7
ES.2 确定语言需求	7
ES.2.1 波士顿地区英语能力有限者的人数和比例	7
ES.2.2 联系频率	8
ES.2.3 大都市区规划组织项目、服务与活动的性质和重要性	8
ES.2.4 大都市区规划组织的可用资源	8
ES.3 提供语言协助	9
ES.3.1 口语协助	9
ES.3.2 书面语言协助	9
ES.4 计划监控与更新	9
第 1 章 概述	11
1.1 目的	11
1.2 联邦监管背景	11
第 2 章 确定语言需求	12
2.1 因素 1: 波士顿地区英语能力有限者的人数和比例	12
2.1.1 公共使用微观数据样本 (PUMS)	12
2.1.2 马萨诸塞州教育部数据	15
2.2 因素 2: 联系频率	22
2.3 因素 3: 大都市区规划组织项目、服务与活动的性质和重要性	22
2.4 因素 4: 大都市区规划组织的可用资源	23
第 3 章 提供语言协助	24
3.1 口语协助	24
3.1.1 面对面公共参与	24
3.1.2 虚拟公共参与	24
3.2 书面语言协助	24
3.2.1 重要文件	24
3.2.2 大都市区规划组织官网	25
3.2.3 电子邮件、调查和社交媒体	25
第 4 章 计划监控与更新	27

表

表 1 波士顿地区所讲的安全港语言	14
表 2 英语语言学习者最常用的 10 种非英语语言	19

图

图 1a 市级学区的英语语言学习者人数	17
图 1b 区级学区的英语语言学习者人数	18
图 2a 公立学区最常用的语言：西班牙语、葡萄牙语、中文、海地克里奥尔语和阿拉伯语	20
图 2b 公立学区最常用的语言：越南语、俄语、日语、法语和索马里语	21

执行摘要

ES.1 简介

作为联邦交通管理局 (FTA) 和联邦高速公路管理局 (FHWA) 的联邦政府财政援助受领者，波士顿地区大都市区规划组织 (MPO) 必须遵守联邦民权法规和行政命令。其中包括《1964 年民权法案》第六章，该法案禁止因种族、肤色和原国籍而出现歧视现象。第 13166 号行政命令——《改善英语能力有限者获享服务的渠道》(*Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency (LEP)*)，阐明原国籍保护包含英语能力有限者。它要求联邦政府财政援助受领者提供获享其服务的有效语言协助。根据美国交通部 (USDOT) 条例，该语言协助计划 (LAP) 列述了生活在波士顿地区下辖 97 个市的英语能力有限者人群以及大都市区规划组织提供有效语言协助的方法。

ES.2 确定语言需求

该语言协助计划第 2 章列述美国交通部的联邦政府财政援助受领者所需的“四因素”分析结果。此分析描述波士顿地区的英语能力有限者人群、大都市区规划组织的项目与服务、英语能力有限者联系大都市区规划组织的项目与服务的频率、以及该组织的语言协助资源。

ES.2.1 波士顿地区英语能力有限者的人数和比例

以前，大都市区规划组织的员工依靠美国社区调查 (ACS) 汇总表，因为此表载述关于波士顿地区英语能力有限者的人数及其所讲语言的最详细信息。自大都市区规划组织 2017 年公布上一份语言协助计划以来，美国社区调查更改了汇总表的语言分类方式并更新对该数据的控制措施，以保护被调查者的隐私。这导致美国社区调查汇总表不再提供足够详细的语言信息来满足语言协助计划的联邦要求。

为满足这些要求，员工转而采用美国人口普查局的公共使用微观数据样本 (PUMS) 数据。虽然公共使用微观数据样本数据使用的原始数据与支持美国社区调查汇总表的相同，但其包含个人或家庭记录，允许用户创建使用预表式美国社区调查汇总表所无法创建的详细数据表。但为了保护隐私，公共使用微观数据样本数据被汇总到称之为“公共使用微观样本区域” (PUMA) 的更大地理区域，其与波士顿地区边界线不完全一致。通过估计波士顿地区 PUMA 部分的人员比例，员工可以确定非英语语言使用者和英语能力有限者的数量与比例，详细程度达到美国社区调查汇总表所不具备的水平。

大都市区规划组织的员工收集了 2015 - 2019 年公共使用微观数据样本数据，该数据显示波士顿地区的英语能力有限者人数占 11.2%。26 种语言达到“安全港”阈值，即至少有 1,000 名使用者或使用者占英语能力有限者总人数的 5%，以较小者为准。在波士顿地区英语能力有限者人群中，最常用的 5 种语言依然是西班牙

语 (36.5%)、中文 (16.7%)、葡萄牙语 (11.3%)、海地语 (7.1%) 和越南语 (5.0%)。¹

为更详细地了解这些语言在波士顿地区的具体使用范围，员工分析了公共市级和区级学区的语言数据。马萨诸塞州教育部 (MDOE) 收集关于英语语言学习者 (ELL) 的人数及其所说语言的数据。西班牙语 (52.6%)、葡萄牙语 (18.3%)、中文 (5.9%)、海地克里奥尔语 (5.0%) 和阿拉伯语 (2.9%) 是英语语言学习者最常用的 5 种语言。此外，该更详细的数据便于大都市区规划组织的员工了解哪个市具体使用哪种语言，从而辅助公共宣传。

ES.2.2 联系频率

大都市区规划组织极少联系英语能力有限者。这些联系大多通过大都市区规划组织的在线交流渠道进行，例如官网、电子邮件和调查等。此外，大都市区规划组织的员工还在英语能力有限者所住社区和拥有英语能力有限者的组织机构所在社区开展宣传活动，此类活动往往支持大都市区规划组织证明文件的制定，这些证明文件包括远距离交通计划 (LRTP)、交通改善计划 (TIP) 以及联合规划工作计划 (UPWP)。然而，大都市区规划组织例行开展公共参与活动期间还会发生其他事件。

ES.2.3 大都市区规划组织项目、服务与活动的性质和重要性

大都市区规划组织开展交通研究、选择要注资的交通项目、进行长途规划并提供技术协助。虽然拒绝或延迟参与这些活动不会对英语能力有限者产生直接或危及生命的影响，但大都市区规划组织决策所带来的交通改善会对所有居民的流动和生活质量产生影响。公共参与是大都市区规划组织的活动与项目成功的关键。因此，该组织的员工竭尽全力确保所有人有机会就如何执行地区交通规划发表意见，而不考虑他们所讲的语言。

ES.2.4 大都市区规划组织的可用资源

根据必须翻译书面材料的会议次数与类别，大都市区规划组织已安排足够的资金预算，将重要文件翻译成该地区英语能力有限者最常用的 5 种语言（见该语言协助计划）。此外，预算还安排了足够资金按需将文件翻译成其他语言，以用于公共宣传或满足要求。另，该组织拥有足够的资源，以根据要求或需要在其赞助的会议或宣传活动中提供口译服务。

¹2016 年以前，法式克里奥尔语言在美国社区调查中被编码为法国克里奥尔语。由于说该语言的大部分人讲海地克里奥尔语，所以从 2016 年起海地克里奥尔语被重新编码为海地语，而海地语包含海地克里奥尔语和可互相理解的所有其他法式克里奥尔语。该语言协助计划使用这一新术语和定义，提及马萨诸塞州教育部数据的情况除外，后者使用海地克里奥尔语一词。

ES.3 提供语言协助

ES.3.1 口语协助

大都市区规划组织在面对面与在线公共参与活动中提供语言协助。在大都市区规划组织理事会上，可至少提前七天要求为面对面会议和虚拟会议提供口译服务。此外，员工还专门在英语能力有限者所住社区和拥有英语能力有限者的组织机构所在社区开展公共宣传活动。为了确定语言协助需求，员工依靠为该语言协助计划收集的数据并与当地合作伙伴协调。因美国社区调查和马萨诸塞州教育部数据有时不够详细，当地合作伙伴是大都市区规划组织得以为社区提供适当的定制口译服务的关键。

ES.3.2 书面语言协助

大都市区规划组织根据联邦法规要求提供“重要文件”的书面翻译。重要文件是指包含获享大都市区规划组织服务的关键信息的文件或法律要求的文件。下列文件与材料被视为重要文件：

- 非歧视权利与保护通知 (Notice of Nondiscrimination Rights and Protections)
- 投诉程序与表格
- 便于英语能力有限者参与大都市区规划组织核心职能的文件和媒体，包括公共宣传文件、调查和通过其发表意见的其他媒体
- LRTP、TIP、UPWP 和第六章三年期报告的执行摘要
- 语言协助计划
- 会议通知

以上文件至少被翻译成该地区英语能力有限者最常用的 5 种语言：西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语和越南语。任何公众均可要求将大都市区规划组织的任何文件译成不经常提供的语言。

为满足网站翻译需求，大都市区规划组织官网集成基于浏览器的 Google 翻译工具，该工具将网站内容译成 100 多种语言，包括波士顿地区的所有安全港语言。大都市区规划组织官网的所有内容均以 HTML 格式提供，以便使用 Google 翻译工具翻译。此外，大都市区规划组织发出的所有电子邮件均可使用 Google 翻译译成数十种语言。员工经常使用并主要分布于线上的调查被译成西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语和越南语。

ES.4 计划监控与更新

大都市区规划组织的员工持续监控该地区日益变化的语言需求，并视情况更新语言协助服务。员工持续探索新的数据来源，这些数据来源便于更细微地了解该地区居民的语言需求。大都市区规划组织的员工将继续努力提高英语能力有限者和为他们

服务的社区组织的参与度。当新语言数据可用以及协助英语能力有限者的方法发生演变时，将对该语言协助计划进行修订。

第 1 章 概述

1.1 目的

波士顿地区大都市区规划组织 (MPO) 的政策是为了确保英语能力有限者 (LEP) 不在该组织提供的项目、活动与服务中被歧视，或者不被拒绝有效获享及参与该项目、活动与服务。该语言协助计划 (LAP) 列述大都市区规划组织的员工如何通过评估语言需求、实施语言服务以提供参与该组织交通规划流程的有效渠道，以及发布此类服务相关信息而不给该组织的资源造成过分负担，为英语能力有限者提供适当的语言服务。

鼓励有效的公共参与是大都市区规划组织的核心职能，对于确保公平透明地执行地区交通规划至关重要。虽然该语言协助计划旨在符合联邦要求，但也支持大都市区规划组织的员工开发并实施公共参与和沟通工作。此类工作在大都市区规划组织的公共宣传计划 (POP) 中有述。语言协助计划的此项更新依照最新公共宣传计划拟订。

1.2 联邦监管背景

《1964 年民权法案》第六章禁止联邦机构和联邦政府财政援助受领者因原国籍（以英语能力有限表示）而出现歧视现象。此外，2000 年 8 月 11 日签署的第 13166 号行政命令——《改善英语能力有限者获享服务的渠道》(*Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency*)，要求联邦机构和联邦政府财政援助受领者（如大都市区规划组织）为英语能力有限者提供获享其机构服务的有效语言协助。为响应上述规定，美国交通部 (USDOT) 2005 年发布其财政援助受领者的政策指南，说明受领者为英语能力有限者提供有效渠道并指明受领者这么做时必须考虑的因素之职责。

为履行上述职责，波士顿地区大都市区规划组织依照美国交通部和联邦交通管理局 (FTA) 的指南拟订了一份语言协助计划。该语言协助计划每三个月更新一次。根据联邦交通管理局 4702.1B 号文规定，确定大都市区规划组织所服务的英语能力有限者语言需求时，语言协助计划评估以下四个因素：

- 因素 1：有资格获享或者可能遇到受领者的项目、活动或服务的英语能力有限者的人数与比例
- 因素 2：英语能力有限者接触项目、活动或服务的频率
- 因素 3：受领者为群众生活提供的项目、活动或服务的性质与重要性
- 因素 4：受领者的可用资源和成本

第 2 章叙述该四因素分析的结果。

第 2 章 确定语言需求

下文逐项讨论前一章所列的四个因素并描述每个因素的分析结果。

2.1 因素 1：波士顿地区英语能力有限者的人数和比例

在以往语言协助计划中，大都市区规划组织的员工利用美国社区调查 (ACS) 汇总表确定生活在波士顿地区的群众所讲的语言。但自 2016 年美国社区调查起，美国人口普查局更改了美国社区调查汇总表中在家所讲的非英语语言报告方式。对在家所讲语言的编码进行了更新，以反映不同语言使用者的人数变化，这导致新增部分语言并对其他语言进行重新调整（例如法国克里奥尔语被改为海地语）。此外，为保护不太常用语言的使用者隐私，在较小地理区域内将这些语言与相同语系的其他语言进行整合压缩（如其他印欧语言）。²

以前，数据由市政当局收集并汇总至大都市区规划组织地区，从而确定英语能力有限者的人数与比例；然而，许多语言在规模较小的市不再报告。这意味着大都市区规划组织的员工无法确定使用美国社区调查汇总表在上一份（2017 年）语言协助计划中确定的许多语言。为攻克上述挑战，员工从其他来源收集语言数据，以更全面地掌握波士顿地区的语言需求。

2.1.1 公共使用微观数据样本 (PUMS)

人口普查局的公共使用微观数据样本数据使用与为美国社区调查收集的相同原始数据，但该数据以个人或家庭单位的非表格记录形式提供，以使用户创建自定义表格。该自定义表格在为标准美国社区调查产品创建的汇总表中不受支持。因该数据的分散性，其受到更严格的隐私控制。这些控制限制了可确定数据的对应地理区域范围大小。有可用的公共使用微观数据样本数据的最小区域即公共使用微观数据区域 (PUMA)。

公共使用微观数据区域是公共使用微观数据样本的具体地理区域，该区域拥有 100,000 - 200,000 人左右，基于一州境内连续整合的多个地区或多个县。虽然波士顿地区的部分公共使用微观数据区域与大都市区规划组织的边界一致，但少数区域却并非如此。³然而，公共使用微观数据样本数据确实按联邦交通管理局的法规要求提供指定详细程度的英语能力有限者在家所讲语言相关信息；因此，公共使用微观数据样本数据是大都市区规划组织遵守联邦要求的最佳选择。

²参见：https://www.census.gov/content/dam/Census/programs-surveys/acs/tech-doc/user-notes/2016_Language_User_Note.pdf。

³如果公共使用微观数据区域包含大都市区规划组织边界任意一侧的城镇，则运用分裂因素。该因素通过先计算 2015-2019 年城镇与公共使用微观数据区域的人口普查平均人口数进行估计，等于归入大都市区规划组织城市范围内的公共使用微观数据区域总数的百分比。

2015-19 年公共使用微观数据样本数据

尽管波士顿地区英语能力有限者人数可通过标准美国社区调查汇总表进行确认，但为了与非英语语言的确定方式一致，该语言协助计划采用美国社区调查公共使用微观数据样本数据报告这两类信息。根据 2015-2019 年公共使用微观数据样本数据，在该地区总人口 3,114,612 人中，11.2% (349,345 人) 为 5 岁及以上的英语能力有限者。比例最大的英语能力有限者人群讲西班牙语（占 36.5%），之后依次是中文（普通话或粤语，占 16.7%）、葡萄牙语或葡萄牙克里奥尔语（占 11.3%）。讲这 3 种语言的总人数占该地区英语能力有限者人数的近三分之二（64.6%）。

美国交通部指南规定了作为受领者遵守其书面翻译义务有力证据的情况。如受领者提供被译成符合特定阈值的多种语言（称之为“安全港语言”）的重要文件书面译文，则很可能履行了义务。安全港语言是指英语能力有限者（有资格获享受领者的服务，或者可能遇到、受受领者影响的人）所讲的非英语语言，该语言至少有 1,000 名使用者或使用者占英语能力有限者总人数的 5%，以较小者为准。在波士顿地区，安全港语言包含表 1 所列使用者所讲的语言。波士顿地区有 33 种安全港语言。⁴由于为所有 33 种安全港语言提供译文的费用高昂到难以承受，且前 5 种语言占波士顿地区英语能力有限者讲的所有语言中的四分之三以上，大都市区规划组织将其书面翻译资源集中在以下 5 种语言：西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语和越南语。⁵（详情见第 4 章。）

该语言协助计划与 2017 年完成的语言协助计划之比较并不完整。由于上述美国社区调查语言数据的分类方式变更和隐私控制，无法从大都市区规划组织的上一份语言协助计划中获取完整的数据比较。但可以比较部分语种。在可行情况下，表 1 列示自 2017 年完成上一份语言协助计划以来使用每种语言的英语能力有限者人数比例变化。在 2017 年完成的语言协助计划中，所用数据取自 2010-2014 年美国社区调查汇总表。因该语言协助计划与 2017 年语言协助计划所用数据的年份不重叠，可以将其与人口普查局推荐的语言进行比较。⁶但用于数据汇总的地理区域不同，正如部分语言的编码各异一样。因此，读者应慎重比较数据，并注意两份语言协助计划之间比例变化的方向与量级，而非注意精确数字。

⁴该语言数量显著高于 2017 年语言协助计划中报告的 19 种安全港语言。造成此差距的部分原因可能是上文所述的语言编码方式变更以及数据来源差异（美国社区调查汇总表与公共使用微观数据样本数据）。

⁵对于口语方言，中文包含普通话与粤语。对于书面中文，大都市区规划组织将文件译成繁体中文与简体中文。2016 年以前，法式克里奥尔语言在美国社区调查中被编码为法国克里奥尔语。由于说该语言的大部分人讲海地克里奥尔语，所以从 2016 年起海地克里奥尔语被重新编码为海地语，而海地语包含海地克里奥尔语和可互相理解的所有其他法式克里奥尔语。该语言协助计划使用这一新术语和定义，提及马萨诸塞州教育部数据的情况除外，后者使用海地克里奥尔语一词。

⁶关于如何对比 2016 年前后美国社区调查语言数据的信息，请参见

https://www.census.gov/content/dam/Census/programs-surveys/acs/tech-doc/user-notes/2016_Language_User_Note.pdf。

表 1
波士顿地区所讲的安全港语言

语言	人数 ¹	2017 年语言协助计划以来的变动幅度	英语能力有限者比例	波士顿地区人口比例
西班牙语	126,018	19.6%	36.5%	4.0%
中文（含普通话和粤语）	57,687	15.6%	16.7%	1.9%
葡萄牙语和葡萄牙克里奥尔语	39,144	12.5%	11.3%	1.3%
海地语 ²	24,623	14.2%	7.1%	0.8%
越南语	17,361	15.1%	5.0%	0.6%
俄语	11,236	-4.5%	3.3%	0.4%
阿拉伯语	7,124	-26.9%	2.1%	0.2%
意大利语	5,871	-24.7%	1.7%	0.2%
法语（含卡真方言） ³	5,574	3.8%	1.6%	0.2%
其他印欧语言	5,447	无	1.6%	0.2%
韩语	4,474	16.1%	1.3%	0.1%
希腊语	3,909	5.6%	1.1%	0.1%
阿姆哈拉语、索马里语或其他亚非语言	3,652	无	1.1%	0.1%
日语	2,903	5.6%	0.8%	0.1%
尼泊尔语、马拉地语或其他印度语	2,810	无	0.8%	0.1%
高棉语	2,629	16.4%	0.8%	0.1%
印地语	2,500	21.2%	0.7%	0.1%
其他亚洲语言	2,323	无	0.7%	0.1%
约鲁巴语、契维语、伊博语或其他西非语言	1,794	无	0.5%	0.1%
古吉拉特语	1,745	11.7%	0.5%	0.1%
斯瓦希里语或非洲中部、东部和南部的其他语言	1,658	无	0.5%	0.1%
波兰语	1,639	-6.2%	0.5%	0.1%
他加禄语（含菲律宾语）	1,319	-4.2%	0.4%	0.0%
塞尔维亚-克罗地亚语	1,308	无	0.4%	0.0%
波斯语（含法西语和达利语）	1,304	4.6%	0.4%	0.0%
乌克兰语或其他斯拉夫语	1,261	无	0.4%	0.0%
泰语、老挝语或其他壮侗语言	1,228	无	0.4%	0.0%
其他和未指明的语言	1,171	无	0.3%	0.0%
孟加拉语	1,147	无	0.3%	0.0%

语言	人数 ¹	2017 年语言协助计划以来的变动幅度	英语能力有限者比例	波士顿地区人口比例
泰卢固语	1,134	无	0.3%	0.0%
亚美尼亚语	1,124	30.9%	0.3%	0.0%
旁遮普语	1,094	无	0.3%	0.0%
泰米尔语	1,007	无	0.3%	0.0%
讲安全港语言的英语能力有限者总人数	345,218	20.5%	98.8%	11.2%
英语能力有限者总人数	349,345	12.3%	100.0%	11.2%
5 岁或以上总人数	3,114,612	4.3%	无	100.0%

¹ 在 5 岁及以上人群中，英语能力有限者包含自我认为英语口语良好、不太好或完全不会的人群。

² 2016 年以前，法式克里奥尔语言被编码为法国克里奥尔语。由于说该语言的大部分人讲海地克里奥尔语，所以从 2016 年起海地克里奥尔语被重新编码为海地语，而海地语包含海地克里奥尔语和可互相理解的所有其他法式克里奥尔语。

³ 2016 年以前，帕托阿语被归为法语组。自 2016 年起，帕托阿语常被编码为牙买加克里奥尔语英语，有更适当的编码方式的情况除外。

LAP = 语言协助计划。LEP = 英语能力有限。MPO = 大都市区规划组织。N/A = 无。

资料来源：2015-2019 年美国社区调查公共使用微观数据样本；和 2010-2014 年美国社区调查汇总表。

该数据显示，整个地区的英语能力有限者人数增加。增幅集中在特定语言的使用者。更多英语能力有限者讲其中一种大都市区规划组织的安全港语言；目前共有 33 种安全港语言，与 2017 年语言协助计划中记录的 19 种相比增加较大。此外，讲安全港语言的英语能力有限者比例也有所增加。该地区最常用的非英语语言——西班牙语的比例大幅增长。在所有语言中，亚美尼亚语的增幅最大。亚洲语言使用者比例也同样增长，包括高棉语、韩语、中文、越南语、日语和波斯语。此外，安全港语言新增旁遮普语、泰米尔语和孟加拉语等几种语言。然而，下列 5 种语言的使用者人数下滑：阿拉伯语、意大利语、波兰语、俄语和他加禄语。

2.1.2 马萨诸塞州教育部数据

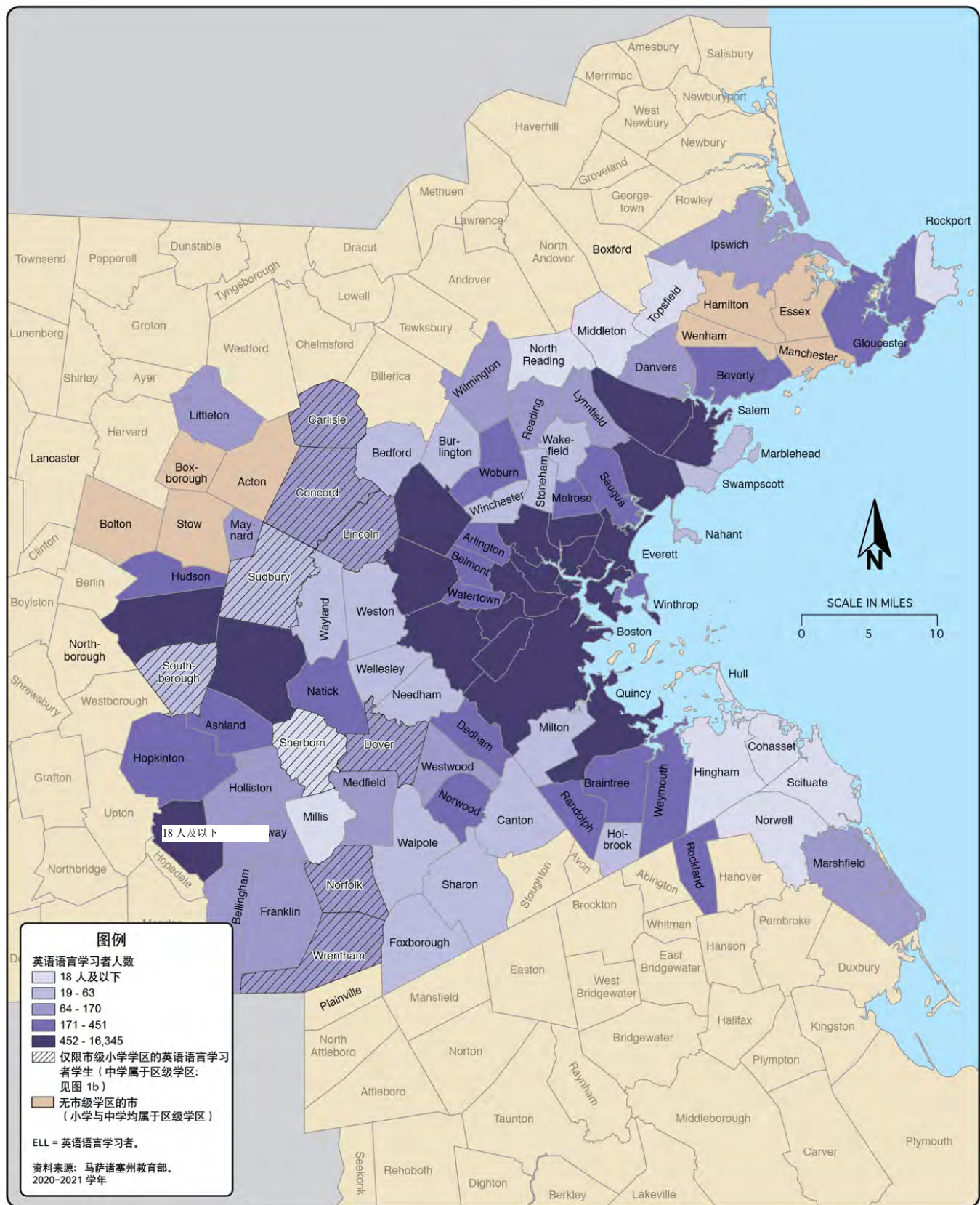
鉴于美国社区调查汇总表语言数据的报告方式以及公共使用微观数据样本数据所用的地理区域过程发生变化，大都市区规划组织的员工寻求在更小地理区域范围内英语能力有限者所讲语言的其他相关数据来源。马萨诸塞州部分州立机构提供关于其服务的群众语言数据，包括马萨诸塞州教育部 (MDOE)。大都市区规划组织的员工调查波士顿地区的公立学区（市级和区级学区）。马萨诸塞州教育部收集各学区英语语言学习者 (ELL) 学生人数及其所讲语言的相关数据。⁷假设某学生是英语语言学习者，则该学生的父母很可能不精通英语。虽然此等数据与美国交通部对英语能

⁷ 马萨诸塞州教育部将英语语言学习者定义为“母语非英语，无法用英语进行普通课堂教学的学生”。<http://profiles.doe.mass.edu/help/data.aspx?section=students#selectedpop>。

力有限者的定义不完全对应，但员工可以利用这些数据找出更小地理区域内的语言需求，这对于在波士顿地区各社区开展公共宣传的员工特别有用。2020-2021 学年数据显示，波士顿地区公立学区学生总数为 413,881 人，其中有 11.8% 的小学生和中学生是英语语言学习者。该数据非常接近公共使用微观数据样本数据中报告的此地区 11.1% 为英语能力有限者。

图 1a 列示了市级公立学区的英语语言学习者学生人数，图 1b 则列示了波士顿地区区级公立学区的英语语言学习者人数。⁸英语语言学习者学生最多的学区位于波士顿市区及其周边地区以及弗雷明翰市区及其周边地区。

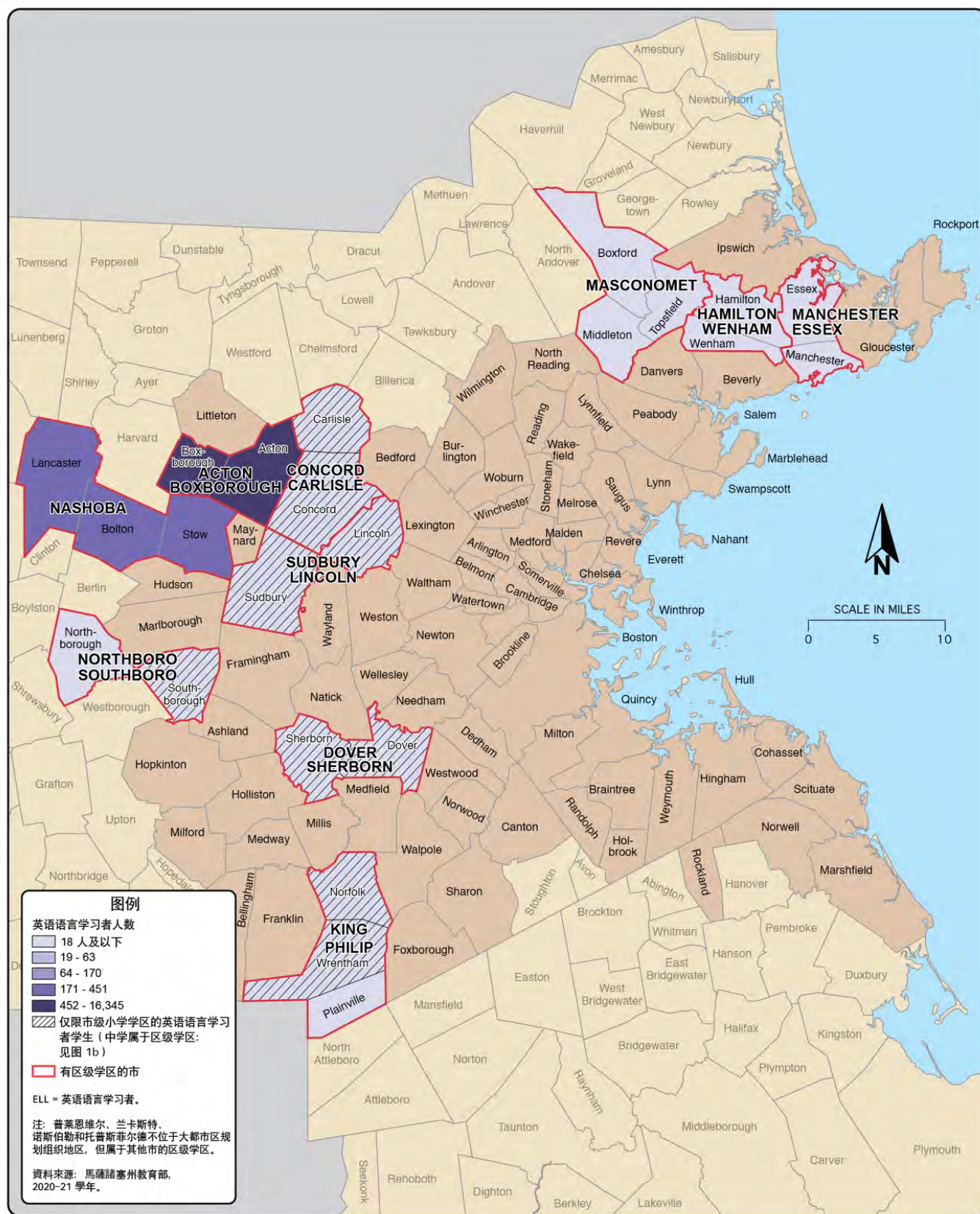
⁸少数公立学区涵盖波士顿地区以外的城镇，如：King Phillips 学区（含 Plainville）；Northboro-Southboro 学区（含 Northborough）；Masconomet 学区（含 Boxborough）；以及 Nashoba 学区（含 Lancaster 和 Stow）。



波士顿地区
大都市区规
划组织

图 1a
市级学区的英语语言学习者人数

语言协助计划



波士顿地区
大都市区规划组织

图 1b
区级学区的英语语言学习者人数

语言协助计划

下表列示了英语语言学习者最常用的 10 种非英语语言。

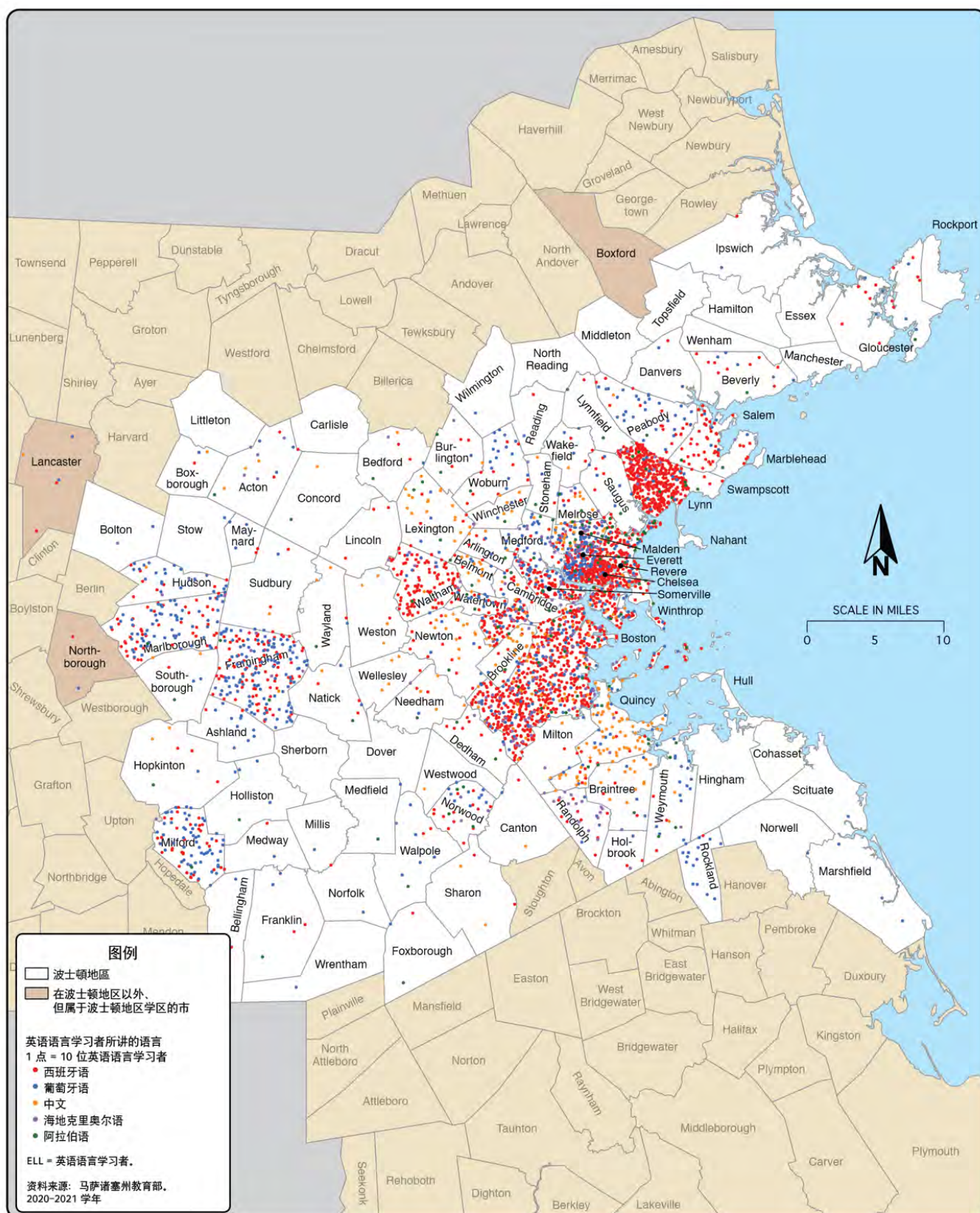
表 2
英语语言学习者最常用的 10 种非英语语言

语言	英语语言学习者学生 人数	学生比例
西班牙语	24,608	52.6%
葡萄牙语（含佛得角克里奥尔 语）	8,579	18.3%
中文	2,762	5.9%
海地克里奥尔语	2,350	5.0%
阿拉伯语	1,372	2.9%
越南语	1,156	2.5%
俄语	662	1.4%
日语	401	0.9%
法语	399	0.9%
索马里语	282	0.6%

ELL = 英语语言学习者。

资料来源：马萨诸塞州教育部，2020-2021 学年。

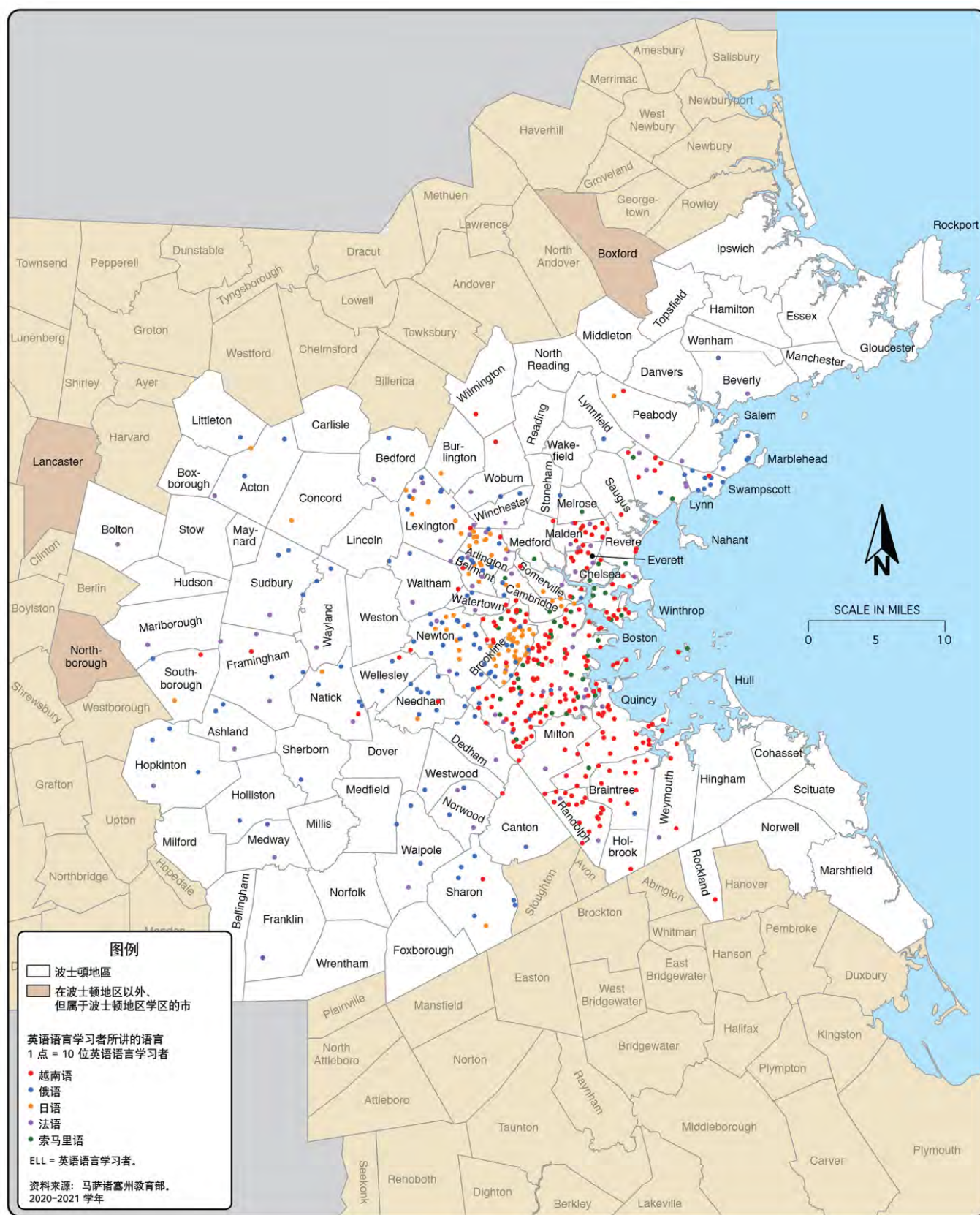
下图 2a 和 2b 列示了以上 10 种最常用语言在市级与区级学区的分布情况。注意，点随机分布于每个学区，不代表语言学习者的实际所在位置。



波士顿地区
大都市区规
划组织

图 2a
公立学区最常用的语言：西班牙语、葡萄牙语、
中文、海地克里奥尔语和阿拉伯语

语言协助计划



波士顿地区
大都市区规
划组织

图 2b
公立学区最常用的语言：越南语、
俄语、日语、法语和索马里语

语言协助计划

关于最常用的语言，马萨诸塞州教育部数据的量级与公共使用微观数据样本数据一致。西班牙语是英语语言学习者最常用的语言，之后依次是葡萄牙语、中文和海地克里奥尔语。但是，英语语言学习者的比例并不始终与美国社区调查数据一致。讲 3 种语言的英语语言学习者比例高于英语能力有限者比例。36.5% 的英语能力有限者讲西班牙语，但讲西班牙语的英语语言学习者比例超过一半。葡萄牙语使用者在英语能力有限者中占 11.3%，但在英语语言学习者中占 18.3%。阿拉伯语使用者在英语能力有限者中占 2.1%，但在英语语言学习者中占 2.9%。下列几种语言在英语语言学习者中所占的使用比例低于英语能力有限者比例：中文（前者占 5.9%，后者占 16.7%）、海地语（前者占 5.0%，后者占 7.1%）、越南语（前者占 2.5%，后者占 5.0%）、俄语（前者占 1.4%，后者占 3.3%）、法语（前者占 0.9%，后者占 3.8%）和索马里语（前者占 0.6%，后者占 1.1%）。⁹日语的两个比例基本一致（前者占 0.8%，后者占 0.9%）。

以上数据表明，讲中文、海地语、法语、越南语和俄语的人多为对语言服务需求更大的老年人或没有子女的成年人，而对于葡萄牙语和西班牙语，子女及其家人需要服务的可能性更大。此重要信息有助于大都市区规划组织根据社区及其所讲语言更高效地定制宣传服务。

2.2 因素 2：联系频率

大都市区规划组织极少且不可预测地联系英语能力有限者，很大程度上是因为大都市区规划组织项目与活动的性质所致。线上联系方式包括大都市区规划组织的官网和电子邮箱、*TRANSREPORT* 博客以及在线调查。联系英语能力有限者的其他情况包括，员工参与雇佣有英语能力有限者的组织召开的会议和大都市区规划组织举办的活动，例如公共研讨会和开放日。部分会议与大都市区规划组织证明文件的制定同时进行，这些证明文件包括远距离交通运输计划 (LRTP)、交通改善计划 (TIP) 以及联合规划工作计划 (UPWP)。其他会议则在全年开展的定期公共参与活动期间进行。

2.3 因素 3：大都市区规划组织项目、服务与活动的性质和重要性

大都市区规划组织计划交通项目并为其提供资金，以及在波士顿地区开展调查研究。虽然大都市区规划组织不直接提供交通运输服务或实施改善，且拒绝或延迟获享大都市区规划组织的项目与活动不会对英语能力有限者产生直接或危及生命的影响，但大都市区规划组织决策所带来的交通运输改善会对所有居民的流动和生活质量产生影响。

大都市区规划组织挑选获得联邦政府财政援助的项目经过规划、设计和施工等阶段，这些阶段由市政当局、州交通运输机构以及区交通局负责。上述实施机构自行制定了政策，从而为英语能力有限者就在哪里、何时以及如何实施项目提供发表意

⁹在公共使用微观数据样本数据中，索马里语被归入阿姆哈拉语和其他亚非语言，因此索马里语的使用者比例可能低于 1.1%。

见的机会。大都市区规划组织的员工将语言协助服务集中于该组织提供资金的工作任务上。

所有利益相关者的投入对于交通运输规划流程都至关重要。因此，大都市区规划组织为吸引公众参与投入了大量精力。员工帮助公众了解交通运输规划流程，并为公众持续提供建设波士顿地区交通的机会。员工开展的具体公共参与活动在大都市区规划组织的公共宣传计划中有述。

员工吸引公共参与，以支持大都市区规划组织核心职能的开展。核心职能包括制定大都市区规划组织的三份证明文件、大都市区规划组织资助的调查、项目以及民权和环境正义相关活动。上述职能为员工提供结构性机会，以确保英语能力有限者在该工作开展期间有效投入。很重要的是，与英语能力有限者社区以及代表英语能力有限者的组织建立关系是一个持续的过程，不论是为了某项工作与否。这便于员工建立信任、了解需求和有效的沟通方法、提高透明度、扩大大都市区规划组织的影响范围，以及确保英语能力有限者有机会在早期和经常参与。

2.4 因素 4：大都市区规划组织的可用资源

根据必须翻译书面材料的会议次数与类别，大都市区规划组织已安排足够的资金预算，将重要文件翻译成英语能力有限者最常用的 5 种语言（见上文）。此外，预算还安排了足够资金按需将文件翻译成其他语言，以用于公共宣传或满足要求。迄今为止，仅少数人提出了此等要求。

大都市区规划组织的政策规定，应根据要求在大都市区规划组织赞助的会议上提供笔译与口译服务。尽管大都市区规划组织已宣布可以提供口译员，但迄今未收到此等要求。虽然到目前为止大都市区规划组织一直有能力提供语言翻译服务，但该地区是动态变化的，并持续吸引不同种族和文化的人群。因而，大都市区规划组织将继续根据四因素分析中的第 1-3 个因素和收到的请求数量监控口笔译需求。此外，大都市区规划组织还将决定现行政策是否应根据资源限制而调整。

第 3 章 提供语言协助

3.1 口语协助

3.1.1 面对面公共参与

大都市区规划组织应提前两周通知的请求提供口译服务。所有会议通知载明该信息以及如何申请口译服务的内容。波士顿地区英语能力有限者的人数及其很少与大都市区规划组织互动意味着该组织极少被要求提供口语服务。然而，这并不意味着该地区民众无翻译需求或者未来该需求不会被人所知。

此外，员工还将在预计有英语能力有限者出席的宣传活动中提供口译服务。员工研究美国社区调查和各学校的语言数据，并与当地合作伙伴探讨确定潜在语言需求，原因是美国社区调查与学校数据可能未充分本地化，无法掌握语言需求的全面局势。与公众互动时，员工寻求与拥有英语能力有限者的组织机构开展具体合作并使用口译员，以确保他们参与和投入。

3.1.2 虚拟公共参与

新冠疫情期间，以虚拟方式吸引公共参与的需求促使员工扩大在线与大都市区规划组织互动的机会。大都市区域规划组织的所有会议及其活动均通过 **Zoom** 在线会议平台举行。员工竭尽全力提供与面对面会议同等的服务。参与者可至少提前两周申请口译服务。

3.2 书面语言协助

3.2.1 重要文件

大都市区规划组织根据联邦法规要求提供重要文件的书面译本。重要文件是指包含获享大都市区规划组织服务的关键信息的文件或法律要求的文件。大都市区规划组织已确定，能促进公众理解并参与地区交通规划流程的文件与材料即被视为重要。包括下列文件：

- 非歧视权利与保护通知 (Notice of Nondiscrimination Rights and Protections)
- 投诉程序与表格
- 便于英语能力有限者参与大都市区规划组织核心职能的文件和媒体，包括公共宣传文件、调查和通过其发表意见的其他媒体
- LRTP、TIP、UPWP 和第六章三年期报告的执行摘要
- 语言协助计划
- 为大都市区规划组织赞助的所有会议、研讨会、论坛编制的会议通知，以及可能包含实物通知（宣传单）和电子通知的其他公共参与活动，如 **Twitter** 消息、电子邮件及网站横幅广告

员工将重要文件至少翻译成英语能力有限者最常用的以下 5 种语言：西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语和越南语。出于以下多种原因，大都市区规划组织不会将重要文件翻译成所有安全港语言：1) 员工不会定期或经常与英语能力有限者联系；2) 翻译属于资源密集型工作；以及 3) 在大都市区规划组织区域，前 5 种安全港语言占非英语语言的四分之三以上。此外，马萨诸塞州交通部 (MassDOT) 编制了非歧视权利与保护通知，供马萨诸塞州所有大都市区规划组织使用。马萨诸塞州交通部还提供通知的 7 种语言译本：西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语、俄语和越南语。大都市区规划组织投诉表和程序被译成除英语外的 11 种语言。

大都市区规划组织的方法可能无法满足所有语言需求。根据对马萨诸塞州教育部语言数据的分析，使用 5 种最常用安全港语言的英语能力有限者集中在市区，尤其是波士顿与弗雷明翰的市区及其周边地区，其他语言的使用者则在地理上更分散。考虑到这一点，大都市区规划组织的政策是为了确定宣传活动（例如 LRTP、TIP 或 UPWP 公共会议）所在区域的语言需求，并视需要提供其他语言的书面翻译。员工通过与社区合作伙伴协作，发现举办公共活动所在地点使用的语言，对该方法予以补充。

3.2.2 大都市区规划组织官网

为满足网站翻译需求，大都市区规划组织官网集成基于浏览器的 Google 翻译工具，该工具将网站内容译成 100 多种语言，包括波士顿地区的所有安全港语言。大都市区规划组织文件以 PDF 和 HTML 格式在其官网发布，支持以屏幕阅读器大声朗读并对官网的所有文件启用 Google 翻译功能。此外，英语能力有限者还可以将其网络浏览器语言设置为其选定语言。

3.2.3 电子邮件、调查和社交媒体

电子邮件是大都市区规划组织员工与公众交流的主要途径。任何公众均可注册获得大都市区规划组织的几个电子邮件列表中的任意一个。通过点击电子邮件顶部的相应语言，均可翻译所有此类电子邮件。翻译由 Google 翻译工具执行并支持数十种语言，包括所有安全港语言。

由于员工编制调查的频率、可负担能力和广泛影响力，大都市区规划组织的调查几乎始终以在线形式开展。此外，调查还支持员工轻松提供多种译文，且大都市区规划组织仅需承担合理成本。对于通过大都市区规划组织电子邮件接受调查的被调查者，员工向其提供调查译文的链接。调查被翻译成西班牙语、中文（简体和繁体）、葡萄牙语、海地语和越南语。

第 4 章 计划监控与更新

大都市区规划组织的员工持续监控该地区日益变化的语言需求，并视情况更新语言协助服务。员工持续探索新的数据来源和新技术，这些数据来源便于更细微地了解该地区居民的语言需求，而新技术则将大都市区规划组织的活动扩大至更多受众。虽然过去三年大都市区规划组织并未收到在该组织赞助的会议上提供口语协助的请求，但这并不意味着未来不会有此需求。为确保更多英语能力有限者知悉大都市区规划组织及其提供的服务与项目，员工将继续改进他们与服务的该人群及社区组织成员之间的互动。当新语言数据可用以及协助英语能力有限者的方法发生变化时，将对该语言协助计划进行修订。